

Winston Churchill



丘吉尔

[英国] 温斯顿·丘吉尔 著
方 唐 译

第二次世界大战回忆录01

从战争到战争

 青岛出版社
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

Winston Churchill

丘吉尔

第二次世界大战回忆录01
从战争到战争

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著
方 唐 译

V / I

图书在版编目 (CIP) 数据

第二次世界大战回忆录.1, 从战争到战争 / (英) 丘吉尔著; 方唐译.
—青岛: 青岛出版社, 2015.4

ISBN 978-7-5552-0078-9

I. ①第… II. ①丘… ②方… III. ①丘吉尔, W.L.S. (1874—1965)
—回忆录②第二次世界大战—史料 IV. ①K835.167=5②K152

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 014924 号

书 名 第二次世界大战回忆录 01: 从战争到战争

著 者 [英国] 温斯顿·丘吉尔

译 者 方 唐

出版发行 青岛出版社

社 址 青岛市海尔路 182 号 (266061)

本社网址 <http://www.qdpub.com>

策划编辑 刘 咏

责任编辑 刘 坤

特约编辑 郭挚英

封面设计 灵动视线

出版日期 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

照 排 灵动视线

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

开 本 16 开 (710mm × 1000mm)

印 张 26.5

字 数 344 千

书 号 ISBN 978-7-5552-0078-9

定 价 45.00 元

编校质量、盗版监督服务电话 4006532017 (0532) 68068670


青岛版图书售后如发现质量问题, 请寄回青岛出版社出版印务部调换。

电话 (0532) 68068629

建议陈列类别: 二战 / 军事 / 历史

惜 意

本书铭言

————

战争时：坚毅

失败时：不屈

胜利时：宽容

和平时：友善

作者：董其昌、王羲之

致 谢

我在著述本书的过程中，陆军中将亨利·博纳尔爵士在军事问题方面给予了大力帮助；艾伦准将在海军方面给予了帮助；牛津大学沃德姆学院的迪金上校在欧洲和一般性问题上提供了帮助，我在写作《马尔巴罗传》时也得到了他的帮助。在遣词造句上，爱德华·马什爵士付出了很大精力来帮助我。还有很多其他人士也曾审阅过原稿，并提出了自己的意见，在这里也一并表示感谢。

伊斯梅勋爵也曾提供帮助，对我来说，这是非常宝贵的。还有我的一些其他朋友以后依然会给我提供帮助。

在此要特地感谢英王陛下政府文书局局长。一些官方文件原文的版权为其所有，然而承蒙英王陛下政府批准，得以附加在内。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

序 言

关于第一次世界大战的情况，我曾写了《世界危机》《东线战争》和《战后》三本书来记录。如今的《第二次世界大战回忆录》各卷，我认为是在承接前作。本书全部写完之后，与以上几本合起来，即是对这三十年战争的一个总的记述。

我在写作本书时，跟之前几本一样，也是竭力模仿笛福著述《一个骑士的回忆录》的方法：在对重大的军事事件和政治事件进行记述和发表意见时，以一个人为核心，围绕他的经历展开。在政府中身居要职，且同时经历了这两次史上最大灾难的人，或许只有我了。不过，一战时，我的职位还不是那么重要。而到了二战，有五年多的时间，我在对德战争中是国王陛下政府的首要决策者。因此，写这本书时我的立场较之之前不同，并且比以前更有权威。

我处理公务时，都是通过口授秘书去执行的。在担任首相一职期间，我发布了将近一百万字的备忘录、训令、私人电报和节略。那个时候，每天都有很多重要的事情需要处理。而我处理这些事情时，只能依据那个时候能搜集到的资料，所以，这些逐日写下的文件有这样或那样的不足在所难免。但是，这些文件出自战争时期不列颠帝国和联邦的主要决策者之手，是自己亲眼所见的重大事件的真实记录。记录战争实况和政府工作，这种情况我不知道现在有没有，也不知道过去是否曾有过。但是，我并不认为它能被称为历史。历史应该交给后来的人去编写。但我可以肯定的是，它对后世是有益的，对历史也很有价值，

对此我很有信心。

这三十年中，我的作为和观点是我一生所有努力的集中体现。我希望人们对我做出评判时，能以此为依据。在战争中或是在政府决策上的任何举措，如果事先我没有发布过公开的或是正式的意见，或是没有发出过警戒性的预告，事后我绝不会妄加评判。这是我谨守的原则。当时，处于争论之中，很多的言辞是十分激烈的，事实上，作为事后的追忆，我已将它们改成稍缓和一些了。文中我记述了很多人和我的争辩，其中不乏我敬重和拥护的人，为此我也很痛心，可是那些都是过去给我们的教训，如果不说出来作为对未来的借鉴，是不正确的。希望不会有人因为我记录的事情，而看轻那些真诚仁善的人，却忘了去拷问自己，在执行公务时是否有不妥，有什么样的前车之鉴可成为日后作为的参考。

我并不指望我说的所有能得到每个人的认同，我也不是世人想看什么才写什么，对此请不要有误解。我的阐述都是根据我所持的观点得出的。对于材料的真实性，我已尽最大努力去查证核实。但是随着敌方文件不断被缴获，不断地有事实浮出水面，或是有新的发现。这些新信息被公开后，人们可能会对我之前下的判断重新评判。所以，我认为在全局没有明朗展现出来的情况下，当时的记录和白纸黑字写下的意见是最真实可靠的，以它们为依据是必要的，也是重要的。

罗斯福总统曾就这次战争的名称向公众征求意见。有一天，他就这个问题来问我。我马上回答说：“可以不爆发的战争。”历史上，没有哪次战争可以比这次更加容易地预防。上一次大战，世界遭受了严重的毁坏，这一次，又将上一次仅存的东西毁灭了。现在正义的一方取得了胜利，为此亿万人拼尽力气艰苦作战，甚至付出了生命。可是我们还是没有迎来和平或是安全，我们终于消灭了那个危难，然而现在却陷入了比之前更大的危险之中。这简直是人类史上最悲剧的事情了。吃一堑，长一智，人们应该牢记之前的教训。对于新生的一代人，

我热切地希望他们能够改正之前的错误，从人类的需求和尊严出发，
对于可预见的可怕未来加以掌控。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

于肯特郡，韦斯特汉，

恰特韦尔庄园

1948年3月

为新版写几句

这次重印使我可以借机完善一下几处细节上的错误。那些曾发现这些错误，并就修改提出自己意见的人，我在此奉上我的谢意。还有，对于此书受到如此多的喜爱，我十分珍惜。很多人在给我的信中提到了这本书，对他们，我由衷地表示感谢。

这次重新出版，出版社排版时用了更大一点的字体，愿这一变化，能让所有读者满意。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

于恰特韦尔庄园

1949年6月14日

不够明智、濫施好心和麻痹粗心，英国世界的人民
是如何因此任由作恶之人重新武装起来的。

THE SECOND WORLD WAR(VOL.1-6) by WINSTON S. CHURCHILL

Copyright: The Gathering Storm © 1948 by WINSTON S. CHURCHILL;

Their Finest Hour © 1949 by WINSTON S. CHURCHILL;

The Grand Alliance © 1950 by WINSTON S.CHURCHILL;

The Hinge of Fate © 1950 by WINSTON S.CHURCHILL;

Closing the Ring © 1951 by WINSTON S.CHURCHILL;

Triumph and Tragedy © 1953 by WINSTON S.CHURCHILL.

This edition arranged with CURTIS BROWN-U.K.

Through BIG APPLE AGENCY,INC.,LABUAN,MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2015 Beijing Pengfeiyili Book Co.,Ltd

All rights reserved.

目 录

第一章	胜利者的愚蠢	1
第二章	光辉的和平岁月	17
第三章	潜在的险情	35
第四章	阿道夫·希特勒	49
第五章	蝗虫吃光了一切的年代	62
第六章	局势越来越黑暗	85
第七章	空中均势的丧失	104
第八章	挑战和反响	124
第九章	空中和海上的问题	139
第十章	制裁意大利	157
第十一章	希特勒开始行动了	181
第十二章	重整军备过程中的空档期和西班牙	199
第十三章	德国开始武装了	215
第十四章	外交大臣艾登先生和他的辞职	229
第十五章	夺下奥地利	248
第十六章	捷克斯洛伐克的情况	269
第十七章	慕尼黑事件的悲惨程度	289
第十八章	慕尼黑的冬天	312
第十九章	布拉格和阿尔巴尼亚的情况以及英国对波兰做出保证	331

第二十章 苏联的谜团	350
第二十一章 即将开战了.....	371
附 录.....	392

录 目

I	.....	曼德拉自传(一)	卷一第
II	.....	曼德拉自传(二)	卷二第
III	.....	曼德拉自传(三)	卷三第
IV	.....	曼德拉自传(四)	卷四第
V	.....	曼德拉自传(五)	卷五第
VI	.....	曼德拉自传(六)	卷六第
VII	.....	曼德拉自传(七)	卷七第
VIII	.....	曼德拉自传(八)	卷八第
IX	.....	曼德拉自传(九)	卷九第
X	.....	曼德拉自传(十)	卷十第
XI	.....	曼德拉自传(十一)	卷十一第
XII	.....	曼德拉自传(十二)	卷十二第
XIII	.....	曼德拉自传(十三)	卷十三第
XIV	.....	曼德拉自传(十四)	卷十四第
XV	.....	曼德拉自传(十五)	卷十五第
XVI	.....	曼德拉自传(十六)	卷十六第
XVII	.....	曼德拉自传(十七)	卷十七第
XVIII	.....	曼德拉自传(十八)	卷十八第
XIX	.....	曼德拉自传(十九)	卷十九第
XX	.....	曼德拉自传(二十)	卷二十第

第一章 胜利者的愚蠢

1919—1929 年

用战争消灭战争——法国流尽了血——以莱茵河为国界——凡尔赛和约中关于经济的条款——关于赔偿一无所知——奥匈帝国因圣·日耳曼条约和特里亚农条约覆灭——建立魏玛共和国——美国拒不履行英美对法国的承诺——克雷孟梭垮台——鲁尔被彭加勒占据——“马克”崩溃了——美国实施孤立政策——英日终止同盟关系——英美缩减海军——法西斯——如何不让第二次世界大战爆发——一个让人信服的和平承诺——胜利一方忘记的事情——战败一方耿耿于怀——第二次世界大战的道德缺席——因为没能让德国解除武装

第一次世界大战结束之后，人们普遍怀有世界和平即将到来的期望，并且对此毫不怀疑。假如每个人都秉持正义，遵从常理，谨慎做事，世界人民的这种热切期盼原本非常容易达成。人们都在称颂“为结束战争而战”这句话，并且付诸行动，将其实现。威尔逊总统——当时被认为掌握着美国权柄的人，曾经让国际联盟的构想打动了每个人。他的构想被在凡尔赛的英国代表团塑造成形，变成了一个机构，

并将成为人类艰难前行之路上永恒的里程碑。胜利的协约国^①此时是异常强大的，起码对于他们的敌人来说是如此。事实上，协约国内部困难重重，存在着很多找不到答案的问题。不过，那些作为罪魁祸首的、占据了大半个中欧的条顿^②政权，确已向协约国臣服。受到德国重创的俄国，已经深陷内战的乱局之中，渐渐被布尔什维克党或者说共产党掌控政权。

* * *

1919年夏，协约国把部队驻扎在莱茵河沿岸，而他们的桥头堡则插入到德国内部。当时的德国已经战败，并且被解除武装，陷入饥困的境地。在巴黎，战胜国领导人正在探讨和争论着将来的行动。基本上可以说，他们有权力随意更改眼前的欧洲地图。经历了五十二个月的艰苦和危难，他们终于让条顿国家同盟俯首听命。该同盟的四个成员国中的任何一个，都再也无力对协约国的意志稍作抵抗。首犯德国被公认是让全世界惨遭劫难的罪魁祸首，它现在任凭胜利者发落。而经历了劫难的胜利者，自身也已显得十分狼狈。这次战争是民族与民族之间的，而不是政府与政府之间的。愤怒和屠杀耗尽了每个大国的生命和能量。汇集巴黎的各国战时领袖，都感受到了时代潮流的压力，在人类历史上，还从未出现过如此强大激烈的压力。乌得勒支条约和维也纳和约的时代一去不复返了，那时候的贵族政客和外交家在开会讨论的时候，都是温和有礼的，不管是战胜者还是战败者。他们没有民主政治的那种嘈杂的争辩，完全可以遵照公认的基本规则来改变各

① 协约国：第一次世界大战中以英国、法国、俄国为主的国家联盟。协约国的敌人，是以德国为中心的同盟国集团。最终协约国赢得了胜利。——译注

② 条顿：古代日耳曼人的一个分支，后世常用来泛指日耳曼人，而德国人一般被认为是日耳曼人的代表。——译注

项制度。如今，人们在经历了深重的苦难之后，又被如此多的宣传所鼓动，数以亿计的人异口同声地强烈要求以血还血。领导者站在胜利的山巅上，头晕目眩，如果他们宣布放弃士兵们浴血奋战得来的果实，那就大祸临头了。

法国依靠自己的拼搏和牺牲顺理成章地坐在了领导的位置。为了守卫法国领土，有近一百五十万法国人死在了反抗入侵的战斗中。一百年来，巴黎圣母院的钟楼分别在1814年、1815年、1870年、1914年和1918年，五回目睹了普鲁士的枪林弹雨，听到他们的大炮轰鸣。这一次，在长达四年的惨痛时间里，法国十三个省笼罩在普鲁士的残酷军事统治下。大片土地受到敌人战火的荼毒，很多地方在两军激烈战斗中成为焦土。从凡尔登到土伦，几乎每一间屋舍，每一个家庭，不是沉浸在对死去亲人的哀悼中，就是在照料幸存下来的伤者。参加过1870年战争的法国人，或者经历过那次战争苦难的法国人，其中很多人已经身份显赫，他们认为，法国能在这次刚结束的空前惨烈的战争中取得胜利，简直是个奇迹。对德意志帝国的恐惧，伴随了他们一生。他们还记得1875年俾斯麦曾经意图发动预防性战争，记得1905年的残酷威胁使得德耳卡塞离职，他们也曾在1906年的摩洛哥事件、1908年的波斯尼亚纠纷和1911年的阿加迪尔危机中充满恐惧。在英国人和美国人耳中，德国皇帝的“铁甲拳头”和“闪亮的盔甲”的演讲也许只是个笑话，但是在法国人看来，那却是真正灾难的前兆。他们生活在德国的武力威胁之下，已将近五十年的时间。现在，法国人终于用鲜血换来了这漫长压抑后的解脱，和平和安全成为了现实。法国人激动地呐喊：“坚决不能再来！”

但是，前路还是满布着不祥之兆。法国的人口不到德国的三分之二，德国的人口还在不断增长，而法国的人口却没有变化，至少在十年之内，德国每年达到服兵役年龄的青年人都会有很多，其数量肯定两倍于法国。曾经，德国差不多是以一国之力来抗衡整个世界，并且差点就打垮了世界。整个世界好几次命悬一线，最终扭转战局的只是一些偶然

因素和机遇,对此,了解真实情况的人都非常清楚。假如将来波澜再起,法国战场或者东线战场还能不能等来强大协约国的几百万大军?俄国正处在崩坏和动乱中,完全不复过去的模样。意大利很有可能站在敌人那边。英国和美国与欧洲隔着大海或大洋。大英帝国内部是团结的,这种团结靠的是什么,除了英国公民,旁人很难理解。维米山战役中的劲旅加拿大军、维莱-布雷顿诺战役中荣耀的澳大利亚军、满地弹坑的帕森达勒战役中勇敢的新西兰军,还有1914年寒冬坚守阿尔芒蒂埃尔战线的坚强的印度军,将来在什么情况下,才能让这些军队再次降临法国和佛兰德?英国热爱和平,粗心大意,反对军国主义,它什么情况下会再次调遣二三百万军队奔驰在阿图瓦和皮卡迪的平原上?美国在什么情况下会再次将两百万优秀的男子汉送到大洋之外的香槟区和阿尔贡?一战后的法国,虽已疲弱之极,人口锐减,但仍然是无可争议的主人,它在展望未来时,既感到幸运,又有挥之不去的恐惧。安全在哪里?得到的这些假如不包括安全,那么似乎就变得没有任何意义了,即使是在胜利的欢呼中,生活也是无法忍受的。安全是最为紧迫的需求,应该不惜代价,采用所有可能的方式来得到它,哪怕是最严酷、最残忍的方法。

停战当天,德军就非常有序地返回了自己的国家。协约国的总司令福煦元帅获得了无上的荣耀,他非常有军人风范地慷慨陈词:“让他们带着自己的武器吧,他们打得很漂亮。”不过他也提出了要求:从此以后,法国的边界要延伸到莱茵河。德国的军事体制必须被解散,武装也必须解除,德国的军事要塞也必须拆除,这个国家必须承担巨额的赔偿,必然会变得穷苦不堪,接着可能发生内战。不过要不了十年或二十年,这些事情就会变成过去。接着“所有日耳曼人”就会卷土重来,带着势不可挡的势头,那些普鲁士武士的残余力量必然会反